

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 364. *Zf.* (*Maßmann* 98). — *Rf.* (*Germ.* 11, 60. 61). — *Bibl.* 1. 5. 6. 7. *MZ.* 330. *Sb.*

ZU PARALIPOMENON I.

CLVI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *b* = *Codex Lugdunensis* 69 f. 23^b. *c* = *Codex Bernensis* 258 f. 13^b. *d* = *Codex Stuttgart. theol. et phil. fol.* 218. f. 33^c.

- | | | |
|---|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Tribulas .i. flegila <i>d</i> — 20, 3 [CLVIII] | <i>a</i> 100 ^a legget † <i>cospas</i> ⁴ <i>d</i> legygae ¹⁵ |
| 2 | Trahas sliton <i>d</i> .i. fliton <i>a</i> 99 ^b — 20, 3 | coysp <i>c</i> — 22, 3 |
| 3 | [CLVIII. CLX. ccccxciv ^b] | Lapides onichinos dunne ⁵ <i>b</i> duynae ^{c 17} |
| 4 | Commissuras ¹ .i. legg ² uel <i>cospas</i> ³ | — 29, 2 |

CLVII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

- | | | |
|----|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 5 | (107 ^b) Adffinitas ⁶ sippa — 4, 38 | Ferrata carpenta giisanta uuagana — ¹⁹ |
| 6 | Carpentarius holzmeister — 9, 15 | 20, 3 [CLVIII] |
| 7 | Utensilia gipuida — 9, 29 [CLVIII] | Gratuita ungiarnetiu ¹¹ — 21, 24 [CLVIII] ²¹ |
| 8 | Agilitas ⁷ snelli | Commissura ¹² gilaz — 22, 3 [CLVIII] ²² |
| 9 | Egregius ⁸ urmarrer — 12, 1 [CLVIII] | Impensas giziuc — 22, 5 [CLVIII] ²³ |
| 10 | Ripa ⁹ stad — 12, 15 | Turmas folch — 27, 1 [CLVIII] ²⁴ |
| 11 | Tribulos ¹⁰ prāmun — 20, 3 | Peculium ¹³ suntarsczaz — 29, 3 [CLVIII] ²⁵ |

CLVIII

a = *Cln.* 18140. *b* = *Cln.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Cln.* 13002. *g* = *Cln.* 14689. *h* = *Cln.* 4606. *i* = *Cln.* 14584. *k* = *Cln.* 6217. *l* = *Cln.* 14745. *m* = *Codex Turic. (Rhenov.)* 66. *n* = *Codex Stuttgart. herm.* 26. *o* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *p* = *Cln.* 22201. *q* = *Cln.* 17403.

PRAEFATIO ¹⁴

- | | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12 | Pura ¹⁵ grehtiv <i>a</i> 52 ^a grehtiu <i>c</i> 31 ^a <i>d</i> 38 ^a | Editio antfristunga <i>a</i> 52 ^a <i>d</i> 38 ^a <i>e</i> 54 ^b ²⁶ |
| 13 | <i>f</i> 221 ^{b2} <i>q</i> 223 ^b girehtiv <i>h</i> 114 ^b gretiu ¹⁶ | <i>g</i> 39 ^b <i>h</i> 114 ^b <i>p</i> 239 ^g anthfristunga <i>c</i> 31 ^a ²⁷ |
| 14 | <i>e</i> 54 ^b greci ¹⁷ <i>p</i> 239 ^g | antfrista <i>f</i> 222 ^{a1} antrista <i>q</i> 223 ^b ²⁸ |
| | | Transferrem antfristoti <i>a</i> 52 ^a <i>c</i> 31 ^a <i>d</i> 38 ^a ²⁹ |

¹ Commissuras] an ssu unten radiert *a* ² vgl. nr cxxix zu 2 *Regum* 6, 18
³ vgl. *Ettmüller* 384 ⁴ † *cospas* im context *d* ⁵ vgl. *dunn fuscus Ettmüller* 562
⁶ affinitatum *Vulg.* ⁷ Agilitas fehlt *Vulg.* ⁸ egregii *Vulg.* ⁹ ripas *Vulg.* ¹⁰ tribulas *Vulg.* ¹¹ ungiarnetiu] *e* aus *o* corr. ¹² commissuras *Vulg.* ¹³ peculio *Vulg.* ¹⁴ die *gll. der praefatio* übergeschrieben *a* ¹⁵ Pura über grehtiu mit hellerer tinte *d* ¹⁶ im context *e* ¹⁷ im context *p*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 426). 11. 13. (Diut. II, 43).

M^c. 330. 331. Sb.

1	antfristote f 222 ^{a1} p 239 ^s q 223 ^b ant-	Conditor ⁶ sezzari a 52 ^b c 31 ^b e 54 ^b 37
2	fristota e 54 ^b	sez'zari ⁷ d 38 ^b sezzare f 222 ^{a1} q 223 ^b 38
3	Germana pruodarlihhiu c 31 ^a pruodar-	setzara h 114 ^b sezzere p 239 ^s 39
4	lihhiu d 38 ^a pruodarlichiu e 54 ^b bru-	Apocrifas ⁸ truganoth c 31 ^b d 38 ^b () tru- 40
5	derlichia p 239 ^s pruderliche f 222 ^{a1}	ganot a 52 ^b truginot f 222 ^{a1} q 223 ^b 41
6	q 223 ^b	truginet g 39 ^b truchilicha ⁹ p 239 ^s 42
7	Uiolata girtiu c 31 ^a d 38 ^a e 54 ^b f 222 ^{a1}	Obtrectatoribus ¹⁰ pispraharun a 52 ^b pi- 43
8	q 223 ^b girritv p 239 ^s	spraharun d 38 ^b pisprahharun c 31 ^b 44
9	Cornicum ¹ chraiono c 31 ^b d 38 ^a chraona	pissprahherin e 54 ^b bisprecherin p 239 ^s 45
10	g 39 ^b craion p 239 ^s orain f 222 ^{a1}	pisprache f 222 ^{a1} q 223 ^b 46
11	q 223 ^b () chraga a 52 ^a [CLIX]	Rodunt ¹¹ zanunt. I pizzent c 31 ^b d 38 ^b 47
12	Configere gistaton c 31 ^b p 239 ^s gistattan	zannunt e 54 ^b () zanunt a 52 ^b zani- 48
13	d 38 ^a () gistattan a 52 ^a	chint f 222 ^{a1} q 223 ^b 49
14	Compugnat ² stritit a 52 ^a d 38 ^a e 54 ^b	Inextricabiles uncilosaliha i 137 ^a vnz- 50
15	f 222 ^{a1} q 223 ^b stritit c 31 ^b stritet	loslich k 8 ^a virziloslich l 75 ^b vzelos- 51
16	p 239 ^s	lichia h 114 ^b vncirlosliha m 38 uncir- 52
17	Εἰσαγγα ³ pilidpuoh a 52 ^a c 31 ^b d 38 ^a	losliha o 23 ^a 53
18	Editionum ⁴ urrechidono c 31 ^b d 38 ^a	Siluas ¹² dichi a 53 ^a c 31 ^b d 38 ^b k 8 ^a 54
19	e 54 ^b () vrrechidono a 52 ^a vrrechide	l 75 ^b m 38 o 23 ^a p 239 ^s dicchi e 54 ^b 55
20	p 239 ^s irrechunge f 222 ^{a1} q 223 ^b	f 222 ^{a1} q 223 ^b dica h 114 ^b diche n 7 ^a 56
21	E regione ⁵ ingaganeinandremo a 52 ^a	Confusa ¹³ gimiseta a 53 ^a gimisctiu c 31 ^b 57
22	d 38 ^a ingaganeinandre e 54 ^b ingagen	d 38 ^b gimistiu e 54 ^b gimiscotō p 239 ^s 58
23	einandremo g 39 ^b inganeinandremo	gimischet f 222 ^{a1} q 223 ^b 59
24	c 31 ^b ingegin(ingegen p)einander f	Barbariem rustagi. I samararti a 53 ^a 60
25	222 ^{a1} p 239 ^s q 223 ^b	Samararti. I rustigi d 38 ^b samar ¹⁴ I 61
26	(Dissentiens) unghengent a 52 ^a	rustigi c 31 ^b samarerti I rustigi ¹⁵ p 62
27	Asteriscis sternun d 38 ^a sternvn c 31 ^b	239 ^s I rustigi ¹⁵ e 54 ^b I rustici ¹⁵ f 222 ^{a1} 63
28	sternuii g 39 ^b stemmin f 222 ^{a1} p 239 ^s	q 223 ^b samararti ¹⁶ g 39 ^b Samararti 64
29	stennin q 223 ^b	h 114 ^b samararta l 75 ^b n 7 ^a samaraxta 65
30	Que minus fuerant uppuritiu c 31 ^b upar	k 8 ^a samirarta m 38 66
31	puritiu g 39 ^b uberpuritiu e 54 ^b ()	Cola ¹⁷ unilaza c 31 ^b d 38 ^b unterlaza 67
32	vppvritiv a 52 ^a uberburto p 239 ^s up-	e 54 ^b () vnilaza a 53 ^a vntirlaza p 239 ^s 68
33	puritit d 38 ^a	untirlaz f 222 ^{a1} untirsaz q 223 ^b 69
34	Uirgulis spizin a 52 ^a spizun c 31 ^b d 38 ^a	Digererem ¹⁸ irracti. gisegiti a 53 ^a irracti 70
35	spizzun e 54 ^b p 239 ^s spiezzin f 222 ^{a1}	c 31 ^b d 38 ^b irracte f 222 ^{a1} irracre 71
36	q 223 ^b	q 223 ^b irracta e 54 ^b ihracto ¹⁹ p 239 ^s 72

¹ Cronicum fq ² Conpingat q ³ exempla Vulg. ⁴ Editione p ⁵ Eregione
mit hellerer tinte über der deutschen gl. d ⁶ in h die gl. nach 461, 66 ⁷ auf rasur d
⁸ Apocrifica g ⁹ truchilicha] t aus a corr. p ¹⁰ Obtrectationibus fq ¹¹ Rodune e
¹² Siluam hklmnoVulg. ¹³ Confusas fq ¹⁴ samar] darnach rasur von 3—4 buch-
staben c ¹⁵ I rustigi und I rustici im context espq ¹⁶ samararti] m aus s corr. g
¹⁷ Colla d ¹⁸ digererē] i aus e corr. und das wort über unterstrichenes dirigerem ge-
schrieben a ¹⁹ ihracto] das erste h aus ?r corr. p

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 43).
Mz. 331. *Sh.*

PARALIPOMENON I

- 1 Carpentarius¹ reitwaginari *i* 137^b reit-
 2 vvaginnare *m* 40 reitvagenare *o* 23^b
 3 raitwaganare *n* 7^a raitwagenara *h* 115^a
 4 ræitwæger *k* 8^a — 9, 15
 5 Utensilia gibvuvida² *a* 54^b — 9, 29
 6 [CLVII]
 7 Egregii vrmarre³ *a* 54^b — 12, 1
 8 [CLVII]
 9 Carnis⁴ bubulę⁵ rindrines *b* 299 rin-
 10 drines *c* 32^a *d* 39^a *e* 54^b rinderines
 11 *f* 222^{a1} *p* 239^b *q* 223^b — 16, 3
 12 Quatientes scuttenta⁶ *a* 55^a — 16, 42
 13 Filias eius⁷ irountarpurigi *b* 299 iroun-
 14 turpurigi *d* 39^a irouṫpurigi *c* 32^a irwer-
 15 burge *p* 239^b — 18, 1
 16 Tribulas⁸ flegila. † driscilun⁹ *a* 55^b
 17 *b* 299 *c* 32^a *d* 39^a triskelin † flegil
 18 *n* 7^b flegila *g* 39^b trisculun *e* 54^b *p*
 19 239^b triskilin *h* 115^b *o* 24^a trischilin
 20 *m* 40 trischlin *k* 8^a drischlin *l* 75^c
 21 trischil *f* 222^{a1} *q* 223^b Tribulos prä-
 22 mun *a* 55^b — 20, 3 [CLVI]
 23 Thrahas¹⁰ slitun *a* 55^b *b* 299 *d* 39^a *e* 54^b
 24 *g* 39^b slitun *c* 32^a sliton *p* 239^b slitin
 25 *f* 222^{a1} *q* 223^b sliten *h* 115^b *m* 40 *o*
 26 24^a suten¹¹ *n* 7^b — 20, 3 [CLVI. CLX.
 27 cccxciv^b]
 28 Ferrata carpenta giisarnta vuagana¹² *a* 55^b
 29 — 20, 3 [CLVII]
 30 In area in houasteti *c* 32^a *g* 39^b inho-
 uastetin *e* 54^b In houestetin *p* 239^b
 hovasteti¹³ *a* 55^b houasteti *b* 299 *i*.
 houesteti *d* 39^a houistat *f* 222^{a1} houe-
 stat *q* 223^b — 21, 20
 Gratuita vngiarnetiv¹⁴ *a* 56^a — 21, 24
 [CLVII]
 Commissura¹⁵ gilaz¹⁶ *a* 56^a — 22, 3
 [CLVII]
 Impensas gizivch¹⁷ *a* 56^a — 22, 5
 [CLVII]
 Psalte sangara *a* 56^a *b* 299 *c* 32^a *d* 39^a
 sangare *e* 54^b *f* 222^{a1} *q* 223^b sangaro
p 239^b — 23, 5
 Ad lagana¹⁸ platamos *i* 137^b platamus
n 7^b platamŷs *k* 8^a platamōs *m* 41
 platam' *o* 24^a platemvos *h* 115^b —
 23, 29
 Exiuit ufquam¹⁹ *a* 56^a ufquā *b* 299 usquā
c 32^a *d* 39^a uzchom *e* 54^b *f* 222^{a1} *g*
 223^b uzqōm *p* 239^b — 24, 7
 Ut exaltaret dazergihohiti²⁰ *a* 56^a *b* 299
 gihohiti²¹ *c* 32^a *d* 39^a *e* 54^b gihoheto
p 239^b — 25, 5
 Sortito ziteile *a* 56^a *b* 299 *c* 32^a *d* 39^a
f 222^{a1} *q* 223^b zitelto *p* 239^b —
 26, 14
 Obtigit²² giuiel *a* 56^a *c* 32^a giuiel *b* 299
d 39^a *f* 222^{a1} *q* 223^b giuil *g* 39^b guuel
e 54^b gwel *p* 239^b — 26, 14
 Turmas floch²³ *a* 56^a — 27, 1 [CLVII]
 Fasto²⁴ iarpuoche²⁵ *a* 56^a iarpuoche
b 299 *e* 54^b iarpuohhe *c* 32^a *d* 39^a

¹ Carpentari *m* ² gibvuvida *übergeschrieben a* ³ vrmarre *übergeschrieben a*
⁴ Carnes *e* ⁵ bubale *q* ⁶ scuttenta *übergeschrieben a* ⁷ darnach freier raum *in e*
bis zum zeilenschluss ⁸ Tribula *d* ⁹ beide worte *übergeschrieben a* ¹⁰ Thraas *c*
 Thra^bas, das *übergeschriebene h von jüngerer hand d* Traas *e* Trahas *ſghpqVulg.* Trahas
mno, h aus b radiert n ¹¹ suten] *u steht jetzt nach rasur des obern teils von li in n*
¹² beide worte *übergeschrieben a* ¹³ hovasteti *übergeschr. a* ¹⁴ vngiarnetiv *überge-*
schrieben a ¹⁵ commissuras *Vulg.* ¹⁶ gilaz *übergeschrieben a* ¹⁷ gizivch *überge-*
schrieben a ¹⁸ lagana] *das zweite a auf rasur o* ¹⁹ ufquam *übergeschrieben a*
²⁰ dazergihohiti *übergeschrieben a* ²¹ gihohiti] *das zweite h auf rasur von jüngerer hand d*
²² Obtegit *e* ²³ floch *übergeschrieben a, l, folch* ²⁴ fastus *a* fastos *Vulg.* ²⁵ iar-

pvoche *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* III, 43).
Mz. 331. *Sb.* — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). —
Diut. II, 378. *Hatt.* 1, 236. — *Rb.* 515. 522

1	iarwhhe p 239 ^b irpuwe f 222 ^{ai} irpuu ^{te}	c 32 ^a stipiisca d 39 ^a stibusca ⁵ .i. 26
2	q 223 ^c — 27, 24	pim̄ton ⁶ e 54 ^b stibusca ⁵ f 222 ^{ai} k 8 ^a 27
3	Apothecas ¹ chellara b 299 c 32 ^a d 39 ^a	q 223 ^c Stibusca ⁵ p 239 ^b stibusca h 115 ^b 28
4	g 39 ^b h 115 ^b chellari e 54 ^b i 137 ^b n 7 ^b	— 29, 2 29
5	chellare f 222 ^{ai} m 41 q 223 ^c chellere	Peculio ⁷ sun̄scaze a 56 ^b b 299 c 32 ^a 30
6	p 239 ^b chelare o 24 ^a chelr k 8 ^a —	d 39 ^a sun̄terscazzo e 54 ^b sun̄ter- 31
7	27, 28	scaz g 39 ^b p 239 ^b q 223 ^c sun̄tirscaz 32
8	Uasorum gizivgo ² a 56 ^b giziugo ³ b 299	f 222 ^{ai} h 115 ^b svnd̄schaz k 8 ^a sūd̄- 33
9	c 32 ^a d 39 ^a e 54 ^b g 39 ^b gizivgo p 239 ^b	schaz l 75 ^c sun̄tscaze i 137 ^b sun̄tscaze 34
10	giziuc f 222 ^{ai} q 223 ^c — 28, 14	n 7 ^b sun̄tsacce m 41 s̄sacce o 24 ^a — 35
11	Stibinos stibusca ⁴ a 56 ^b b 299 stibiisca	29, 3 [CLVII] 36

CLIX

a = *Codex Carolruh.* SPetri. b = *Codex SGalli* 292.

12 Cornix⁸ craa⁹ a 77^{ai} b 117 — *Prologus Hieronymi* [CLVIII]

CLX

Codex SGalli 1395 p. 450.

13 Trahas slitun — 20, 3 [CLVI. CLVIII. CCCXCIV^b]

CLXI*

Codex Carolruh. Aug. 1c.

14 (76 ^a) Adfinitatum suarum zi marachom	Et frixam oleo similam inti kichetanaz 37
15 iru — 4, 38	oleie semalun — 16, 3 38
16 Confinia maracha — 6, 54	Spectabilem ¹² uuuntarlichan — 17, 17 39
17 Suburbana untar purigi — 6, 55	Subneruauit untarhabsanta — 18, 4 40
18 (76 ^b) Conficiebam ¹⁰ kimiscta — 9, 30	Poliendos zi snidanne — 22, 2 41
19 In sartagine in ro ^o ste — 9, 31	Ad clauos zi nagalum — 22, 3 42
20 Frigebantur uuarun kipratan — 9, 31	Ad commissuras zi zehonne — 22, 3 43
21 Cepit arcem sion kifianc obanontiki siones	Ad ¹³ iuncturas zua zi kafuacanne — 22, 3 44
22 — 11, 5	Pacem et ocium fridu inti ubpigi — 22, 9 45
23 Lasciuens ¹¹ screchonti — 13, 9	(85 ^a) Ianitorum ¹⁴ turuuartaro ¹⁵ — 23, 5 46
24 Concrepantes luttantiu — 15, 19	Apotecas faz — 27, 28 47
25 Turtam panis leip protes — 16, 3	Proceres furistun — 29, 6 48

¹ Apothea h ² gizivgo *übergeschrieben* a ³ giziugo] z von jüngerer hand auf rasur d ⁴ stibusca *übergeschrieben* a ⁵ im context *efpq* ⁶ .i. pigm̄v zb. *cdp*
⁷ Beculio c P:eculio e ⁸ cornicum *Vulg.* ⁹ craa *übergeschrieben* b ¹⁰ conficiebant *Vulg.* ¹¹ Lasciuens] n aus t *corr.* ¹² Spectabilem:] m mit rasur aus s *corr.*, dahinter noch ein s *ausradiert* ¹³ atque *Vulg.* ¹⁴ ianitores *Vulg.* ¹⁵ -uuartaro] das zweite a aus o *corr.*